

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОСВОЕНИЕ ЗАЙМСТВОВАННЫХ ТЕРМИНОВ ЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Предметом исследования данной статьи стали заимствованные термины с общим значением "болото", в частности, особенности их семантического усвоения в русских говорах Севера, Урала и Сибири.

Как известно, эта группа слов отличается большой лексико-семантической вариативностью, неустойчивостью семантики. Это обусловило детальный анализ всех зафиксированных значений, а также их оттенков. Основной материал был извлечен из картотеки Севернорусской топонимической экспедиции. Для анализа привлекались термины прибалтийско-финского и саамского происхождения (т а й б о л а, я н г а, л у х т а, л а х т а, ч и д ь м а, о р г а, р а д а, у й т а, п а в н а, ч а р у с, с е д ь г а, п а х т а, к о р б а, и н д у с, о л ь г а), заимствования из коми и обско-угорских языков (к и л я й, о л ь, в о е к и др.), из самодийских языков (п о н д ж а, л ы м б а, к а л ь д ж а, к о л м и х т о н).

Семантическое усвоение заимствованных слов тесно связано с их фонетическим и морфологическим усвоением. Не все термины одинаково хорошо подвергаются адаптации. Звуковой облик слова в языке-источнике иногда затрудняет его приспособление к фонетической и морфологической системам русского языка, например, п о н д ж а, к а л ь д ж а, к о л м и х т о н, к и л я й, в о е к. Анализ семантики таких слов показывает, что большинство из них однозначны. Этимолог слова к а л ь д ж а является селькуп. к а л д ж, к а д ж у "сырое топкое место" (Розен, 28). К а л ь д ж а встречается в южных и нижнеобских говорах и означает "низина, низменное заболоченное место, обычно у берега реки, болото"¹. Это же значение зафиксировано Словарем русских народных говоров (СРНГ XII, 7). На той же территории, по данным Э.М.Мурзаева, к а л ь-

¹ Тырина Р.Я. Названия болотистых мест в говорах Среднего Приобья // *Вопр. языка и его истории*. Томск, 1972. С.58.

д ж а - "озеро, имеющее выход в реку, но иногда пересыхающее", а также "речка на пойме Оби, питающаяся донными ключами" (Мурзаев, 247). Других изменений в семантике термина к а л ь д ж а не зафиксировано.

С другой стороны, среди заимствованных терминов отмечены формы, соотносящиеся по звуковому комплексу с русскими словами, ср. р а д а - р а д о с т ь, л ы в а - л и т ь, н я ш а - к а ш а. Такое созвучие может стать причиной народной этимологии. "Чистые места, так там как гряды зделаны, и морошка растет, люди от слова радость назвали, што ли обрадовались, што место чистое и ягоды" (Арх: Шенк, д. Коломинская).

Термин л ы в а в русских говорах повсеместно означает "лука; половодье; сырая местность; болото". Между тем, в фин., карел. liiva - "ил, тина" (Фасмер II, 537). Можно предполагать, что на семантику слова л ы в а наложило отпечаток рус. л и т ь.

Вероятно, в результате народной этимологии возникла форма л ы т а по ассоциации с м я г к и й или м я т ь (< н я ш а). Л ы в а имеет значения "тина, грязь в реке, на болоте; густая талая вода; талое место на льду реки; снег с водой и грязью; мелкий ил, вливающий по реке; пузырящееся место в болоте".

Группа слов со значением "болото" отличается ярко выраженной полизначностью значений, диффузией семантики. Подавляющее большинство терминов полисемичны. Число семантических вариантов может достигать 10-15.

Особую группу составляют лексемы, для которых значение "болото" не является исходным: т у н д р а, т а й б о л а, р а й-с у з е м, ч и л ь м а, у й т а, л а й д а, л ы в а, с р б а, с е л ь г а, н я ш а. По значению этимотона эти термины можно разделить на несколько групп:

I. Значения этимотона "лес, кустарник": карел. raida, фин. raika "ива" (Фасмер III, 436) - рус. р а й д а "ива" и р а й д а, р а й д а "болото"; фин. vuoma "лесная глушь" (Фасмер III, 797) - рус. с у з ё м "густой большой лес" и "топкое болото"; карел. korb, вепс. korb, фин. korpi (SKES II, 219) - рус. к о р б а "труднопроходимый лес на болоте" и "болото"; хант. uļļak "лес", коми о л ь "сырое место с лесом" (ФУЗ, 32, 76) - рус. у л ь, л ь "лес на низких местах" и "болото".

В Архангельской и Вологодской областях известна р а й д а -

"дерево, похожее на иву". Значение "ива" широко распространено в русских говорах (Арх: Карг, Конош; Влг: Вашк, Вожег, Витег, Кирил, У-Куб, Харов): "Райды много у нас, на иву походит, а зовут по-другому" (Арх: Карг, д.Осташевская). Это значение отмечено и в словарях (Даль IV, 56; Куликовский, 98). Г.Куликовский указывает и значение "мокрое место или болото, покрытое мхом". Материалы СТЭ также фиксируют семантический сдвиг "болотная растительность" → "болото" (Белоз, В-Т): "Болотина небольшая между веретьями, ивняк больше в райдинах растёт" (Арх: В-Т, д.Кузьминская). В Няндомском районе р а́ й д а - "болотистое место в лесу", а также "топкое, глубокое место на болоте". Р а й д о й может быть названо и более сухое, проходимое место на болоте: "Тут райда и тут райда, а посредине седара, по райдам по морошку ходили" (Арх: Нянд, д.Федосеевская). "На райде сосенки растут, а рядом топко, чёрная грязь" (Арх: Нянд, д.Федосеевская). Однако в той же д.Федосеевской р а й д а - "топь, непроходимое место": "Да через райду начала переходить да и засела"; "Олень в райду бухнул вместе с рошнями".

По данным СТЭ, термин р а й д а во всех значениях широко известен в Вологодской области и на крайнем юге Архангельской. В более северных районах вплоть до Мезени и Пинеги зафиксирована форма р а д а, по семантике сопоставимая с р а й д а: "болото, покрытое лесом" (Даль П, 6; Куликовский, 98; Подвысоцкий, 145). Материалы СТЭ показывают, что самое распространенное значение термина р а д а в архангельских говорах - "сырое заболоченное место, поросшее лесом (иногда только хвойным)" - Виногр, Холм, Шени, Плес, В-Т, Пин, Мез, Онеж: "Ретколесье на болоте, жуткое место называется радой, большова леса там нет, а лесишко" (Арх: Онеж, д.Кушерека); "Сырые места называются радой, если покрыты мелким лесом, большинство сосняком, а если покрыты лиственной породой, это болото" (Арх: Онеж, д.Нермуша). Р а д о й может быть названо и заросшее лесом, а чистое, безлесное болото (Виногр, Холм, Шени): "Там рада такая чистая, болото, лесу нету, озера одни" (Арх: Шени, д.Ванихинская). В печорских говорах р а д а, р е д и ч к а - "моховое болото, иногда поросшее кустарником".

Признак "наличие растительности, залесенность" может не быть дифференцирующим. В ряде районов р а д а, р а д и н а - "болото", независимо от того, чистое оно или заросшее (Холм, Шени,

Плес, В-Т, Онеж, Виногр): "Што болото, што рада, фсё одно и то же" (Арх: Виногр, д.Кулига).

Иногда р а д а - "топкое болото" (Шени, Холм, В-Т) и даже "топкое место в болоте" (В-Т, Виногр): "Ето непроходимое место человеку называют рада" (Арх: Шени, д.Пасканда); "Рада в болоте бывает, как зайдешь, так не выйдешь" (Арх: В-Т, д.Коптелово).

Болото отличают от р а д ы по признаку величины (Пин, Онеж, Виногр): "Радой, радиной, радинкой называют маленькие болота" (Арх: Онеж, д.Андиферово); "Болото бывает опшрное, а рада маленькая" (Арх: Виногр, д.Усть-Морж).

Для лексемы р а д а характерен семантический сдвиг "болото, поросшее лесом" → "лес на болоте" → "глухой, темный лес": "На болоте мелкой частой лес, рада" (Арх: Шени, д.Сметанино); "Дрему-чий лес какой темной, то радой и назовут, вон она, рада" (Арх: Шени, д.Сторожевская).

Семема "лес на болоте" имеет компонент "не очень сырое место". Лесом зарастают обычно более сухие части болот, островки в болотах, поэтому р а д а также "высыхающее болото" (Пин, Онеж, В-Т), "островок в болоте" (Онеж, Холм, Шени): "Рада - сухое место в болоте, летом на лошадях ездили" (Арх: Шени, д.Ивановская). Несколько иное значение слова отмечено в Шенкурском районе: "По болоту дорогу стелют, так то болото - рада" (Арх: Шени, д.Артюшинская); "Лес, где просекают, по просеке она рада и идет" (Арх: Шени, д.Сергеевская).

П. Значение этимона "ил, грязь": саам. *njǵǵe, nieǵǵe* "грязь, мусор" (Фасмер Ш, 95) - рус. и ѣ ш а "ил, грязь, тина" и "болотистое место"; фин., карел. *liiva* "ил, тина" (Фасмер П, 539) - рус. л ѣ ш а "топкий край болота, озера" и "болото, сырое место"; фин. *laido*, род.п. *laidon* "мелкий, неглубокий"; эст. *laid* "маленький островок, отмель"; вепс. *laid* "середина озера, широкое водное пространство" (Фасмер П, 451) - рус. л ѣ й д а "иловатая прибрежная мель" и "болото, трясина".

Географический термин л ѣ й д а известен от Карелии до Камчатки в значении "илистая песчаная отмель" (Даль П, 235; Подвысоцкий, 81; Куликовский, 48; СРНГ XVI, 247; Мурзаев, 334).

В словаре В.И.Даля л ѣ й д а - "иловатая прибрежная мель, обнаженная отливом" (арх., сиб.); "береговая полоса между большою и малою водою"(камч.); "речные поемные берега, низы, пойма" (то-

бол.) (II, 235). В Архангельской области л а й д а - "зарастающий речной залив, зарастающая часть реки" (К-Б): "Речка текла, а это курья, вода не выходит, вода стоит, травой зарастает, тогда лайда" (д.Исаково). На Ямале, п-ове Канин л а й д а - "заросшая часть озера", в Восточной и Западной Сибири - "высыхающее озеро" (СРНГ XVI, 247). Л а й д о й называют "низкое место, заливаемое в половодье водою; заливной луг" (Арх, Тюм).

Значение "болото; сырое место" возникло в результате утраты семантического признака "берег водоема": "Лайда - сыро место такое, мохом затянуло" (Арх: К-Б, д.Холмовская); "А тоже какая-нибудь вода на болоте, на сыром месте, у, лайда какая" (Арх: К-Б, д.Ностовая); "Лайда-то место, где нельзя ни пешком пройти, ни на лошади, почему-то такое зыпкое место" (Тюм: Ув, д.Курлан).

С запс. laid "середина озера, широкое водное пространство" сопоставляется рус. л а й д а "открытое ровное место, поляна": "Тут лес и тут лес, и посерёт косят, лайда эта между лесом" (Арх: К-Б, д.Крапивинская).

III. Значения этимона "залив, озерко, лука": карел. ливв. luhta "озерко, лука", саам. luokhta "бухта, залив", запс. luht, фин. luhta "лука, сырой луг" и др. (Фасмер II, 537; SKES II, 306) - рус. л у х т а "залив, озеро; болотистое место"; фин. uitta "маленький залив", вод. uitto "лука" (Фасмер IV, 155) - рус. у й т а "залив, небольшой водоем; протока в болоте; болото, сырое место"; фин. rauha "лука" (Фасмер III, 182) - рус. п а в н а "отарица, ложбина с водой, проток в болоте; заболоченное место"; фин. lahti карел. lakši, lakši, ливв. lahti, запс. laht; вод. laht, эст. laht "бухта, залив" (SKES II, 269) - рус. л а х т а "залив; сырое заболоченное место".

Термин л а х т а известен архангельско-вологодским говорам с XV в. Словари фиксируют его в общем значении "залив" (Куликовский, 48; Даль II, 240; Подвысоцкий, 82; СРНГ XVI, 296). Л а х т а (л а х т и н а, л а х т у р и н а, л а х т о в и н а, л а х т и н а, л а х т и н к а, л а х т б ѣ к а) зафиксирована в Архангельской (Карг, Конов, К-Б, Онеж, Плес, Холм) и Вологодской (Вытег, Воньг) областях в значении "залив в реке или озере". На полуострове Канин л а х т а - "озерная заводь" (Мурзавел, 337).

В Белозерье в значении "залив в озере или реке" зафиксирована л о х т а. "...форма л о х т а (-л о х т а) заимствованась

русскими непосредственно из языка-субстрата, когда еще имело силу финско-русское соответствие а~о... Термин л о х т а нередко образует скопления, указывая тем самым на места древних русско-финских контактов и первых русских поселений на Севере - Белозерский край, среднюю Пинегу (район Кевролы) и т.д.²

В Холмогорском районе Архангельской области л а х т а обозначает "залив, протока между островом и берегом реки, мыс в озере между рекой и заливом, сырое заболоченное место, непроходимое болото". Значение "сырое заболоченное место" отмечено в Вельском, Красноборском, Кичменгско-Городецком районах: "Сырая она, не ричка, сыро место, да не напьешься; дождливо лето, дак вода стоит" (Влг: К-Г, д.Омут). На Пинеге л а х т а - "небольшое болото; болотистая тундра" (Мурзаев, 337); в Новгородской области л а х т и н а, л а х т а - "заболоченное место" (СРНГ XVI, 296).

Вероятно, значение "болото" - результат семантической трансформации вепс. лахт. Непосредственно к вепс. лахт "заболоченная часть озера, низкий берег озера" (СВЯ, 271) возводится л а х т а "сенокосное угодье у озера или залива", л о х т а "сырой покос на берегу озера или по краю болота" (Вашк), "заболоченный берег озера" (Белоз), "топкий берег озера" (Конош), "сырое болотистое место, весной заливаемое водой" (Кирил).

В значении термина л а х т а "залив" могла произойти активизация компонента "клин реки, моря, озера" или "часть какой-либо территории", тогда развивается семантика "тихое, огороженное забором место в реке для ловли рыбы; клин леса, болота, вдающийся в поле или пожню; клин поля или пожни, вдающийся в болото, лес". Участок поля, пожни, чистое сенокосное место на поляне называется л а х т и н о й, л а х т и й н о й (К-Б, Виногр. Харов), л а х т о р и й н о й, л а х т а р и й н о й (Виногр), л а х т у ш и н к о й (К-Г): "Там много лахтин было, у кажнovo было по полосе или по лахтине говорили" (Влг: Харов, д.Заречная); "Там ише есть лахтинка, скосить надо" (Арх: Виногр, д.Масловская).

По дифференциальному признаку "часть реки, озера" возникли значения "озерко" (Карг, К-Б, Онеж); "окно чистой воды в болоте"

² Матвеев А.К. Типы бытования географических терминов в субстратной микротопонимии русского Севера // Местные географические термины. М., 1970. С.112.

(Карг, Нянд, Плес); "не заросшее травой место водоема, окно в болоте или среди дуга" (Карг): "Лахта это такие озера небольшие, раньше староречье было, вода шла, эти лахты и остались" (Арх: Онеж, д.Залесье); "Кругом така почва болотина, а тут озерко на дне тинной затянуто, караси там живут, лахта может летом высохнуть" (Арх: Карг, д.Кречетово).

На о.Сааремаа (Эстония) л а х т а - "озеро, некогда отделившаяся от моря бухта" (Мурзаев, 337). У Куликовского л а х т а, л а х т и н а - "пруд, в котором мочат лен" (48).

В Красноборском, Шенкурском районах Архангельской области л а х т а, л а х т б в н и к - "водяная трава, вахта": "Маленькая троелистка такая, редко шыщетки на лахте-то найдешь" (Арх: Шенк, д.Зуевская). В данном случае семантический сдвиг "озеро, болото" → "водяная трава" (который является типичным для тельмографической терминологии) объясняется не только наличием внутренней мотивированной связи между двумя значениями, но и созвучием слов л а х т а, в а х т а (трава).

IV. Значение этимона "возвышенность": карел. *velgü*, *velgä*, вепс. *vel'g* "спина, кряж, горный хребет" - рус. с а л ь г а "возвышенность, покрытая лесом", "островок среди болота" и "болото"; фин. *tunturi* "высокая безлесая гора", саам. *tundar*, *tuoddar* "гора" - рус. т у н д р а "гора, плоскогорье; северные степи; болото".

Слово т у н д р а известно говорам Севера, Урала, Сибири и Дальнего Востока. Фасмер возводит его к прибалтийско-финским языкам (Фасмер IV, 120). Как научный термин в значении "ландшафт субарктических широт, безлесные равнины и низкотеррасы с низкотравьем, кустарниковыми и преобладанием споровых растений" слово известно уже более ста лет (Мурзаев, 565).

По данным Э.М.Мурзаева, на Кольском полуострове т у н д р а - "комплекс гор, горный массив, отдельная гора, плоскогорье, безлесная возвышенность". Таким образом, в зоне прямых контактов русского населения с оаами и прибалтийско-финскими народами значение термина т у н д р а совпадает со значением этимона. Но это, по-видимому, исходное значение не закрепилося в большинстве русских говоров.

В словаре В.И.Даля т у н д р а - "северные голые степи, ровная болотистая мшистая плоскость", т р у н д а - "болото"

(перм. - Даль IV, 442, 437). В значении "безлесная равнина" термин тундра, тундра отмечен в Архангельской области (Подвысоцкий, 175), на Урале ("Корова может забрести в тундру - и пропадет" - Беляева, 640). Однако это значение также не является преобладающим. Данные словарей и картотеки СГЭ показывают, что слова тундра, тундра, тундра, тундра обозначают в русских говорах прежде всего различные виды болот и торф (Васнецов, 321; Даль IV, 442; Куликовский, 122; Подвысоцкий, 175; Беляева, 642; СГКК, 206; Опыт, 233; Розен, 71; ТШ, 190; Мурзав, 565).

В словаре Куликовского тундра, тундра - "болото; торф, употребляемый для подстилки скоту; чернозем". В западных и южных районах Архангельской области тундра - "торф; торфяное болото" (К-Б, Шенк, Плес, Виногр, Вельск, Холм, Пин, Нянд): "Вот под низом тундра горит, это возили раньше на дворы, и по-нашему это тундра" (Арх: Шенк, д.Монастырская); "Тундра - грязь, которая горит" (Арх: Вельск, д.Мауринская); "Торф из болота тундра звали, тундра надо возить говорили" (Арх: Холм, д.Осердох); "Само болото тундрой зовут, там торф толщиной до трех метров бывает" (Арх: Шенк, д.Журавлевская).

В Пермской области тундра, тундра - "болотистая торфянистая почва" ("Тундра, она крепкая, шибко крепкая, топор не берет, в земле тундра-та горит, черная какая-то она" - Беляева, 640). На Северном и Среднем Урале в этом же значении, а также в значении "моховое болото; болото с кочками" зафиксированы формы тундра, тундра, тундра́к, тундровый, тундра́к (ФУЗ, 18). В Западной Сибири тундра, тундра - "торф, торфяное болото" ("Тундра - кочки топят, ежели где дров нету. Мох на тундре растет" - ТШ, 191). В Западной Сибири, на Камчатке, на Сахалине тундра означает "болото" разных видов в зависимости от разных условий (Мурзав, 565).

В севернорусских говорах тундра также "всякое вязкое, сырое, труднопроходимое место" (Конош, Вожег, Кирил, Халт): "К озеру подойдешь, а там тундра, подойдешь, да влипнешь туда, утянуть может" (Арх: Конош, д.Якушевская); "Согра, место, где лес плохо растет, и никогда не высыхает, называют еще тундра или суболоток" (Арх: Конош, д.Шиханиха); "Така тундра, што не пролезеш" (Влг: Вожег, д.Куришевская).

На Пинеге зафиксирован семантический сдвиг "болото" — "болотная растительность". Там т у н д р а — "упругий белый мох или зеленый мох на болоте". В населенном пункте Кривошеино Томской области т р у н д р á к — "травы" (ТД П, 231).

На Белом море т у н д р а — "рыхлая, поросшая травами и мхом земля". Т у н д р а бывает сухая, моховая и мокрая (Мурзав, 565). На юго-востоке Архангельской области (Сольвычегодск, Яренск) т р ú н д а — "глинистая каменистая почва", в Халтуринском районе Кировской области — "почва под дерном, рыхлая, сухая, рассыпчатая, которая встречается чаще всего в полях", а также "всякое рассыпчатое вещество, бывшее некогда твердым, но развалившееся по какой-либо причине": "Как трунда фсе развалилось" (Киров: Халт, д.Н.Журавли); "Дерево со всем сгнило, одна трунда осталась от дерева" (Киров: Халт, д.Пески). Появление значения "сухая, рассыпчатая почва" объясняется местными особенностями почвы.

Слово распространялось с северо-запада на юго-восток. В южных районах заболоченность почвы ниже, поэтому в семантике термина начинает доминировать компонент "сухость, рассыпчатость". Происходит смысловой сдвиг "сухой торф" — "сухая рассыпчатая почва" — "рассыпчатое вещество". В д.Шолково Никольского района Вологодской области с т р у н д о й ассоциируется мелкий мусор при молотье: "Иш тут как трунда, когда молотят" (Влг: Никол, д.Шолково).

В говорах Среднего Урала наблюдаем "микронизацию" значения "торф, торфяная почва": т р у н д а — "болотистый островок из торфяной почвы, плавающая трясина": "Эта трунда бывает ф середине озера, такой круг выйдет, на нее не зайти, ничо" (Н-Тавд). В Верхотурье и Талице т р у н д а — "корни деревьев": "Трунда-то уж наверх вылезли, большущи как сучке" (Тал); "Мох сверху, а трунда снизу, корни то есь" (Верхот). Ср. т у н д р а, т р у н д а — "рыхлая, неудобная к обработке, поросшая травяными корнями и покрытая мхом почва" (Арх. — Подвысоцкий, 175).

У. Значение этимона "путь, расстояние между двумя объектами".

В севернорусских говорах известен термин т а й б о л а, среди значений которого отмечено "топкое место на болоте, топь". Этот термин — заимствование из прибалтийско-финских языков и ди-

алектов. Ср. карел., фин. *taival*, *taipale* "перешеек", "промежуток между двумя озерами" (Фасмер IV, II); карел. ливв. *taibal*, *taival*, *taibaleh* "дальний путь, отрезок пути", лод. *taibal*, *taibaleh* "расстояние, путь, отрезок пути, промежуток между двумя деревнями", фин. *taipale*, *taival* "путь, расстояние, отрезок пути" (SKES IV, II99, I200).

Русские говоры сохранили значение этимона. В словаре Подвысоцкого *т а й б о л а* - "дорога, по которой ездят летом и зимой, обыкновенно по морскому берегу (Кем, Мез); на Кольском п-ове - "лесная дорога" (Подвысоцкий, I7I). В Пинежском, Холмогорском, Виноградовском районах *т а й б о л а* - "лесная дорога". Но даже на небольшой территории это значение имеет разные оттенки. В Холмогорском районе *т а й б о л о й* называется: 1) всякая лесная тропа (дорога): "Я в молодости все лесные тропы знал, тайболы в здешних местах прозываются" (Арх: Холм, д.Сухарево); 2) старая заросшая дорога (тропа) в лесу: "Идеш, идеш, кончилась тайбола, другая началась, может на хорошую тропу выйдеш" (Арх: Холм, д.Запольница); 3) дальняя дорога в лесу, дорога по ненаселенным лесным местам: "Лесом подальше итти, так тайболой и зовется" (Арх: Холм, д.Задняя); 4) зимняя дорога: "Старики раньше зимник тайболой называли" (Арх: Холм, д.Заречье).

Несмотря на разнообразие семантических оттенков, *т а й б о л а* - это, прежде всего, дальняя дорога. Заросшая тропа в лесу - это, очевидно, дальняя лесная тропа. Активизация признака "дальний" в значении слова *т а й б о л а* привела к смене денотата. В тех же районах Архангельской области (Холм, Пин), Вологодской (Белоз, Кирил, Вашк), в Усть-Цильме зафиксированы значения "дальний, густой, дремучий лес; сплошной массив леса": "В лес далеко удет, говорят там на тайболе был" (Влг: Кирил, д.Палшима); "Тдето такой большой лес без названия" (Влг: Вашк, д.Степаново).

В словаре Подвысоцкого *т а й б о л а* - "лесные дебри, низменные болотистые лесные пространства" (Пин, Мез. - Подвысоцкий, I7I). У Деля *т а й б о л а* - "обширные сплошные леса, непроходимая исконная глушь" (Даль IV, 385-386). Значение "густой дремучий лес" потребовало согласования в роде. В Белозерском и Вашкинском районах наряду с формой *т а й б о л а* зафиксированы *т á й б о л*, *т á й б о л о*.

В архангельско-вологдских говорах т а й б о л о (и т а й-б о л а) - "топкое место, топь на болоте" (Арх: Виногр, Холм, В-Т; Влг: Кирил): "Тайбола - топь, через которую не пройдеши, забучее место, идеш, мошок такой, а ступиши - не пройти, провалишься" (Арх: Виногр, д.Заостровье); "Не ходите тут, тут такая тайбола, дак увязните" (Арх: Виногр, д.Малахина); "Топкое место на болотине, мы бывало шли за морошкой да ф тайболу попали, так за голяшки и заливаца" (Арх: Виногр, д.Захаровская).

В районе Вятгры т а й б о л а - "топкое место между двумя ручьями". Это значение имеет два дифференцирующих признака: "расстояние между двумя точками" и "топкое место" (ср.: фин. *taipale* "промежуток между двумя озерами"). Вероятно, здесь нужно искать семантическую связь между значениями "путь, расстояние, дорога" и "топкое место".

Слово т а й б о л а не получило широкого распространения на русской территории. Оно известно лишь в северных районах Европейской части СССР.

У1. Значение этимона "глаз": саам. норв. *šálbme*, ин. *šálme* и др. - рус. ч и л ь м а "окно в болоте", "топь".

Географический термин ч и л ь м а отмечен словарями в районе Шенкурска в значении "моховое болото" (Подвысоцкий, 189; Даль IV, 604; Опыт, 258). Материалы СТЭ подтверждают наличие термина ч и л ь м а в Шенкурском районе и на юге Верхне-Тоемского района Архангельской области. Однако в современных говорах ч и л ь м а не "моховое болото", а "яма, окно в болоте, заросшее мхом", а также "окно воды в болоте, трясина": "Чильма это пропасть на болоте" (Арх: Шенк, д.Антипинская); "Чильма така яма, што и дна нет" (Арх: Шенк, д.Верхняя Медлеша); "Чильма-то такое место, што сверху-то моху наплывет, а внизу-то вода и глубоко там" (Арх: В-Т, д.Первая Гридинская); "Озерца такие на болоте, чильмы, возмеш шест метра четыре и дна не достанеш, обратно выныривает" (Арх: В-Т, д.Захаринская).

По данным А.К.Матвеева, термин ч и л ь м а демонстрирует случай метафорического переноса при заимствовании. Это термин, образованный по модели "глаз (око)" → "глаз (око) на болоте"³.

³ Матвеев А.К. Русск. диал. ч и л ь м а // Этимология русских диалектных слов. Свердловск, 1978. С.54.

А.К.Матвеев находит в финском языке две семантические разновидности этой модели: *silma* "глаз" и *silmännä* "родник, ключ; окно в болоте", *silmäke*, *silmäkko* "омут, окно в болоте", *silmaa* "ключ, родник в болоте" (SKES IV, 1026); *lähteenäilmä* "глаз источника" (ФРС, 348). Эта семантическая модель находится и в других финно-угорских языках. С точки зрения консонантизма прототипом русского ч и л ь м а следует считать саамское слово, ср. саам. норв. *čálme*, ин. *čalme*, колт. *tšäl̥m̥^o*, кильд. *t'šäl̥m̥^o*, инок. *t'šäl̥m̥^o* "глаз"⁴.

Сопоставление терминов с их этимонами показывает, что, сохраняя значение этимона, термины параллельно развивают новые значения. Нельзя с уверенностью утверждать, что семема "болото" появилась лишь в процессе функционирования слова в русских говорах. В отдельных случаях сдвиг возможен в момент самого заимствования новой формы. К таким сдвигам относятся "ива" → "болото", "лес на болоте" → "болото", "ил, тина" → "болото", "залив" → "заливной луг" → "болото" и др. Эти же переходы могут быть оценены как более поздние, возникшие на русской почве. Для слов т р у н д а, с е л ь г а, т а й б о л а, с у з е м значение "болото" явно вторичное. Оно возникло через посредство промежуточных семем. Неправомерно было бы утверждать, что все варианты возникли путем смысловых сдвигов и переходов. Часто полисемантизм иноязычного по происхождению слова объясняется его многозначностью в родном языке или заимствованием родственных слов из разных диалектов, а также из разных языков одной семьи. Яркий пример полисемантизма термина в прибалтийско-финских и саамском языках и его отражения в русских говорах дает слово л у х т а. Ср. фин. *luhta* "заливной луг", карел. *luhta* "прибрежный луг", ливв. *luhta* "озерко, лужа", люд. *luht*, *luhte* "лужа, грязь, заливной луг", велс. *luht* "сырой луг, лужа", эст. *luht* "прибрежный луг", саам. ин. *luhta* "заливной луг", норв. *luk'te*, *luk'ta*, *lut'ta* "осока"; ср. еще: саам. *luoxta*, кильд. *лухта* "бухта, морской залив" (SKES II, 306; Фасмер II, 537).

Пестрота семантики термина л у х т а отражается и в русских говорах: в Мурманской области л у х т — "залив, губа", в русских диалектах Карелии л у х т а — "бухта, залив, мелковод-

⁴ Матвеев А.К. Русск. диал. ч и л ь м а. С.59.

дье" (Куликовский, 51; СРНГ ХУП, 208; Мурзав, 352). В Каргополье л у х т а - "болотистый топкий берег залива; заросший залив", в районе Вытегры - "речной залив" (СРНГ ХУП, 208). Очевидно, в этом значении слово л у х т а было заимствовано у саамов.

В архангельско-вологодских говорах л у х т а (л у ф т а) означает также "заливной луг" (К-Б, Плюс, Нянд, Онеж; Вытег, Белоз, Кадуи): "Весной в лухте заливает, а летом мы косим там" (Влг: Кадуи, д.Новый Починок); "Луфта низкое место, не пробредешь, весной грязно разливается" (Влг: Кадуи, д.Назарье).

Л у х т о й также может быть названо всякое низкое сырое место, не только на берегу водоема (К-Б, Онеж, Шенк, Карг, Белоз, Бабаев): "Трава это да кочье, да лабазник меш кочьеф, где воды налило, так говорят лухты фсе" (Арх: К-Б, д.Наезжая Пашня).

Л у х т а "лужа, озерко" сопоставляется с луд. *luht*, *luhte* "лужа, грязь", вепс. *luht* "сырой луг, лужа". В этом значении л у х т а встречается в районах Белозерска, Красноборска, Вытегры: "Небольшая лухтина по дороге, нужно через нее перейти" (Арх: К-Б, д.Якшаково); "Теперь скажут боцага, там, где вода од дождя стоит, а раньше - лухта" (Влг: Вытег, д.Ежина); "На лугу-то яма, так кто и лухта скажут" (Арх: К-Б, д.Бобровская); "Ф сограх те лухты есть, глазвины такие, фсе лето вода стоит" (Арх: К-Б, д.Цивозеро).

Из контекстов видно, что л у х т о й можно назвать лужу, яму с водой на дороге, на лугу, в болоте. Иногда значение "окно в болоте" отмечается особо: "Лухты обычно бывают на болотах, старые заболоченные места с водой" (Арх: К-Б, д.Давыдково).

Значение "окно в болоте; болотная топь" зафиксировано в Красноборском, Кадуйском, Белозерском районах. В Каргопольском и Бабаевском районах л у х т а - "топкое болото": "Лошадь вели да и утопили в лухте" (Влг: Кадуи, д.Крюково).

Значение "болото" могло возникнуть двумя путями: 1) "лужа" → "окно в болоте" → "болото" (активизация признака величины); 2) "заливной луг" → "низкое сырое место" → "болото" (метонимический перенос или активизация признака "заболоченность"). Такие семантические сдвиги в названиях болот закономерны. Они отмечены также на славянском материале (Куркина, 134; Толстой, 169, 245).

В Витегорском районе л у х т о й называют осоку. Семема "осока" соотносится с саам. норв. *luk'te*, *luk'ta*, *lut'ta* "осока". "Лухтой зовется у нас осока, она больше на сырых местах растет"

(Влг: Вытег, д.Тарасино); "Лухта это на болотах растет у озер, она высокая лухта, как трубочки" (Влг: Вытег, д.Анхимово).

У Куликовского отмечено каргопольское л у х т а "мелкое место в озере, покрытое травой" (Куликовский, 51). Это значение имеет связь с предыдущим. Сдвиг "болотная трава" — "болото" является одной из наиболее продуктивных семантических моделей в тельмографической терминологии.

В отличие от других болотных терминов, семантика слова л у х т а обусловлена многообразием его семантических вариантов в самих финно-угорских языках. Несомненно, однако, что большое число семантических вариантов — результат изменения значений терминов во времени. Такие изменения иногда приводит к выходу лексемы из тематической группы "болото". В отдельных районах болотный по происхождению термин может обозначать только лес, только траву, лужу, сухое место в болоте и др. Однако такая скрытая полисемия не характерна для лексики болот. Почти повсеместно болотные термины ярко проявляют свою многозначность в одном районе или населенном пункте. Так, в Холмогорском районе Архангельской области р а д о й может быть названо: 1) сырое заболоченное место, поросшее лесом; 2) чистое безлесное болото; 3) топкое место в болоте; 4) островок, сухое место в болоте; 5) лес на болоте: "Рада подходит тожо к согры, тожо мокро место, только рада она не лесная, чиста" (д.Средняя Мехреньга); "Рада-то болото топкое или кочковатое" (д.Осередок); "Один тут в раде утонул" (д.Верхняя); "В раду сходить за рыжиками" (д.Долмачево); "Вертолет видит суха рада, сел и выпустил фсех" (д.Н.Паленьга).

В этом же районе лексема т а й б о л а соотносится с семемами "лесная дорога, тропка", "топкое место на болоте", "дальний густой лес". В Бабаевском районе Вологодской области к о р б а означает: 1) болотистое место, поросшее лесом; 2) бурелом, завал в лесу; 3) сучковатое засохшее дерево: "Ф корба растет сырое дерево, зыбучий лес такой, в лесу, у речки, у озера, на болоте, густо лес растет, фся придралася, пока прошла" (д.Горка); "Корба в болоте, место неровное, кочки" (д.Стармух); "Весь лес крючками, изогнутый, корба, только на дрова его" (д.Борисово-Судское); "Корба — это валь сала, што и пройти нельзя, навалило сукресь на-кресь" (д.Неверово).

В системе значений заимствованной тельмографической термино-

логии отдельную группу составляют семемы "болото", "заболоченное место". Русское слово б о л о т о соотносится с заимствованиями как общее и частное, заимствования почти всегда обозначают болото в каких-либо его разновидностях. Например, р а д а противопоставляется б о л о т у по нескольким признакам: 1) по заболоченности почвы (рада плотнее болота); 2) по характеру растительности (на раде - лиственный лес, на болоте - сосняк); 3) по величине (рада - маленькая, болото - большое). Иногда р а д а и б о л о т о существенно не отличаются по смыслу.

По задесенности р а д а противопоставляется с о г р е (рада - чистое болото, согра - с лесом); с о г р а противопоставляется б о л о т у по месту положения (согра - около болота, суболоток), л ы в е по наличию воды на поверхности (лыва - с водной поверхностью, согра - более сухая). С о г р а в значении "топь, топкое болото" является синонимом терминов ч а р о к с а, т р я с и н а, б о л о т о. У й т а в некоторых районах то же, что с о г р а, и н д у с, б о л о т о.

В целом в семантике заимствованных болотных терминов прослеживаются две тенденции: к детализации семем, к синонимии.

Вероятно, причины этих противоречивых явлений нужно искать во внелингвистической сфере. Детализация значений болот нужна там, где есть многообразие самих болот. С хозяйственной точки зрения важно отличать топкое болото от более сухого (пригодного под сенокос, пастбище и пр.), непроходимое болото от проходимого, маленькое от большого. Заимствованные термины являются синонимами русским б о л о т о, м о х, другим заимствованным терминам в тех местах, где дифференциация болот не важна для населения (например, в округе есть только одно болото или болотистое место).

Изучение семантических изменений и сдвигов, характерных для заимствованной лексики болот позволяет выделить наиболее общие семантические модели: 1) "болото" ↔ "болотная растительность"; в частности, "мох" ↔ "болото" (тундра, рям, рада, пахта); "травя" ↔ "болото" (лахта, павна, калтусина); "лес, кустарник" ↔ "болото" (рям, калтус, чарус, согра); 2) "болото" ↔ "заболоченная низина" (янга, тундра, рям, согра); 3) "болото" ↔ "окно в болоте; топкое место" (янга, уйта, чарус); 4) "болото" ↔ "лука" (орга, лыва, павна); 5) "болото" ↔ "сухое место, кочка на болоте, бугор" (рям, калтус, райда, орга, лыбас, шокор); 6) "болото" ↔ "лес" ↔ "глухое место" (рям, уйта, лайда, согра, корба); 7) "болото" ↔ "поляна,

пустомь" (калтус, лахта, лыва); 8) "болото" ← "сухая почва" (тундра, согра); 9) "болото" ← "таялая земля, снег с водой" (орга, няма, согра, лыва); 10) "болото" ↔ "что-то мягкое; что-то рассыпчатое; что-то мокрое, сырое; что-то хорошее, доброе; что-то уродливое, плохое".

Модель 10 характерна для семантики четырех болотных терминов: н я ш а, л ы в а, т у н д р а, с о г р а. Эти слова отличаются широким распространением, частотностью употребления, большим набором значений.

Модель "конкретное понятие (болото)" → "абстрактное понятие" всегда включает ряд промежуточных смысловых сдвигов. При этом происходит постоянная активизация какого-либо одного признака. На определенном этапе семантической цепи в значении появляется элемент экспрессии: н я ш а "ил, грязь, топль" → "слякоть" → "что-то мокрое" (мокрый человек, сырое сено); н я ш а "ил, грязь, топль" → "что-то мягкое" (мох, тина, трава) → "кто-то нежный, добрый, хороший" ("А её фсе любят, няшей зовут" - Влг: Бабун, д.Починок; "Птенчик из гнезда выпал, маленький софсем, няма няшей, и перья-то нету" - Арх: Вельск, д.Маковеево; "Какой грпп крепким кажутся, а тронеш, сгнил весь, няма" - Арх: Вельск, д.Маковеево). Т р у н д а "болото" → "торф" → "сухой торф" → "сухая рассыпчатая земля" → "рассыпчатое вещество" (мусор при молитве). С о г р а, ш о х р а "лес на болоте" → "кривой чахлый лес" → с б г р о в ы й "уродливый человек; нехороший человек" → и о х р а - ругательство ("Как человек такой уродливой да нехорошой в жьть, ой ты, говорят, согревая" - Влг: Никол, д.Теребаево; "Ах, ты, мохра" - Костр: Кологр, д.Гаревая).

Изучение заимствованной по происхождению лексики болот в говорах Севера, Урала и Сибири позволяет выделить некоторые закономерности в области семантики:

1. Изменения в значении терминов при заимствовании: а) сужение значения; б) переход в другие терминологические сферы; в) появление дополнительных семантических признаков; г) метонимический (метафорический) перенос и др.

П. Изменения в значении при длительном функционировании слов в русских диалектах: а) последовательная активизация отдельных компонентов значения и, как следствие этого, появление новых се-

мом; б) явления синонимии и полисемии среди заимствованных терминов; в) зависимость семантики от характера отдельных географических объектов.

Направления семантических сдвигов, отмеченных в сфере заимствованной лексики болот, в основном совпадают с подобными процессами в славянской топонимической терминологии⁵. Можно признать общими такие семантические модели: "лес, кустарник" ↔ "болото", "углубление, долина" ↔ "болото", "низкое место" ↔ "болото", "ил, грязь" ↔ "болото", "топкое место" ↔ "болото", "лужа, озеро" ↔ "болото", "кюль, источник" ↔ "болото".

Интересно сопоставить наши данные с выводами Н.И.Толстого на материале славянской географической терминологии. Н.И.Толстой обнаружил, что наибольшую семантическую вариативность имеют те лексемы, которые с современной синхронной точки зрения являются немотивированными, т.е. утратившими "внутреннюю форму"⁶. Между тем, вся заимствованная топонимическая терминология не имеет "внутренней формы" на русской почве.

⁵ О семантических моделях в славянских названиях болот см.: Куркина Л.В. Названия болот в славянских языках // Этимология. 1967. М., 1969. С.130.

⁶ Толстой Н.И. Славянская географическая терминология. М., 1969. С.243.